



Kanton Bern  
Canton de Berne

**hallo-bern.ch**  
**salut-berne.ch**

## **Buono a sapersi**

Orari di apertura / Festività

Titolo di soggiorno

Assicurazione di responsabilità civile

Alcol / tabacco / droghe

Animali domestici

La convivenza sociale in Svizzera

**hallo-bern.ch**

Informazioni per un buon inizio nel nuovo luogo di domicilio

Buono a sapersi



## Orari di apertura / Festività

In Svizzera la maggior parte dei negozi sono chiusi la domenica, fatta eccezione per quelli all'interno delle stazioni ferroviarie e delle stazioni di benzina. I giorni festivi legali sono regolamentati a livello cantonale.

### Festività

I giorni festivi sono regolamentati dalla legge sul lavoro ed equivalenti giuridicamente alle domeniche. Il 1° agosto (Festa nazionale) è un giorno festivo ufficiale in tutta la Svizzera. Ogni Cantone può inoltre stabilire altri otto giorni festivi. Nel Cantone di Berna i giorni festivi ufficiali sono i seguenti: Capodanno (1° gennaio), "Berchtoldstag" (giorno di San Bertoldo, 2 gennaio), Venerdì Santo (venerdì prima di Pasqua), Lunedì dell'Angelo o Pasquetta (lunedì dopo Pasqua), Ascensione (giovedì, 40 giorni dopo Pasqua), lunedì di Pentecoste (50 giorni dopo Pasqua), Festa nazionale (1° agosto), Natale (25 dicembre), Santo Stefano (26 dicembre).

### Orari di apertura dei negozi

Gli orari di apertura dei negozi variano a seconda del Cantone. Nel Cantone di Berna gli orari di apertura generali sono i seguenti:

- da lunedì a venerdì dalle ore 6 alle ore 20
- il sabato dalle ore 6 alle ore 17 (questi orari valgono anche per le viglie dei giorni festivi).

Una volta alla settimana è permessa un'apertura serale. Di domenica la maggior parte dei negozi sono chiusi. Fanno eccezione gli esercizi commerciali nelle stazioni ferroviarie e delle stazioni di benzina, che normalmente sono aperti 7 giorni alla settimana e che quasi sempre osservano orari di vendita prolungati rispetto agli altri negozi. Tutti gli altri negozi possono aprire due volte all'anno in una domenica o un giorno festivo.

### Orari di apertura degli uffici dell'amministrazione pubblica

Gli uffici dell'amministrazione cantonale hanno orari diversi. Normalmente sono aperti dal lunedì al venerdì, di mattina e di pomeriggio, e chiudono all'ora di pranzo. Gli orari d'apertura delle amministrazioni comunali variano da comune a comune e soprattutto nei piccoli comuni vi possono essere degli orari ridotti. Si consiglia in ogni caso di informarsi prima su internet o per telefono riguardo agli orari d'apertura degli sportelli.



Kanton Bern  
Canton de Berne

**hallo-bern.ch**  
**salut-berne.ch**

## **Ulteriori informazioni (link, indirizzi, opuscoli, fogli informativi)**

[www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/orari-di-apertura--festivita](http://www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/orari-di-apertura--festivita)

**hallo-bern.ch**

Informazioni per un buon inizio nel nuovo luogo di domicilio

Buono a sapersi



# Titolo di soggiorno

Per poter abitare in Svizzera per un periodo di tempo prolungato o per poter lavorare è necessario un permesso. Esistono diversi tipi di permessi di dimora e il permesso di domicilio.

## Tipologia dei permessi

Chi, durante il proprio soggiorno in Svizzera, lavora o si trattiene qui per più di 3 mesi, deve avere un permesso. Il comune di residenza è il primo sportello per quasi tutte le domande relative al soggiorno in Svizzera. Esso inoltra le domande per l'ottenimento di un permesso di soggiorno all'Ufficio della migrazione, il quale decide in seguito in merito alla domanda. Si distingue tra permessi di soggiorno di breve durata (fino a 1 anno), permessi di dimora (a tempo determinato, fino a 1 o 5 anni a seconda della nazionalità), permessi di domicilio (senza scadenza) e permessi per frontalieri.

- **Permesso di soggiorno di breve durata** (Ausweis L | livret L | permesso L): questo permesso è previsto per coloro che, per particolari ragioni, vengono a vivere in Svizzera per un periodo di tempo limitato (di solito 1 anno). La maggior parte dei cittadini di Stati membri dell'UE/AELS, che sono in grado di comprovare un rapporto di lavoro di durata compresa tra i 3 mesi e un anno (contratto di lavoro), hanno diritto a questo tipo di permesso.
- **Permesso di dimora** (Ausweis B | Livret B | permesso B): questo permesso viene rilasciato a tutte quelle persone che intendono soggiornare in Svizzera per un periodo prolungato. La maggior parte dei cittadini di Stati membri dell'UE/AELS hanno diritto a questo tipo di permesso, se sono in grado di dimostrare che lavoreranno in Svizzera per un periodo superiore a un anno (Arbeitsvertrag | contrat de travail | contratto di lavoro). Questo permesso viene concesso ai cittadini UE/AELS per una durata di 5 anni. Per cittadini provenienti da Stati terzi, il permesso ha la durata di un anno. In seguito deve essere inoltrata richiesta di rinnovo. Per queste persone, il rinnovo del permesso può essere vincolato a delle condizioni, per esempio alla frequenza di un corso di tedesco. Esse non hanno automaticamente diritto ad un rinnovo. I motivi che potrebbero impedire il rinnovo sono per es. condanne penali o dipendenza dall'assistenza sociale. Anche le persone a cui è stato riconosciuto lo statuto di rifugiato ricevono un permesso B.
- **Permesso di domicilio** (Ausweis C | Livret C | permesso C): si ottiene questo tipo di permesso dopo aver soggiornato in Svizzera per 5 o 10 anni. Anche in questo caso, sono previste condizioni diverse per le persone provenienti da paesi UE/AELS o da Stati terzi.



## Libretto degli stranieri

Agli stranieri che abitano in Svizzera viene consegnato un libretto per stranieri (Ausländerausweis | Livret pour étrangers). Il tipo di permesso dipende da vari criteri. Esistono permessi in formato carta di credito e altri in formato cartaceo (Nicht biometrischer Ausländerausweis | Titre de séjour non biométrique | titolo di soggiorno non biometrico).

Ad alcune persone viene rilasciato un libretto per stranieri biometrico, contenente un microchip in cui sono memorizzate le impronte digitali, una fotografia del viso e la firma. Gli interessati sono convocati dall'Ufficio della migrazione per registrare i loro dati biometrici presso il servizio passaporti e carte d'identità del Cantone di Berna. Tutti i permessi possono essere ritirati presso il comune di residenza. In caso di furto o smarrimento del permesso, bisogna presentare immediatamente una denuncia alla polizia.

## Rinnovo

La durata del permesso di soggiorno varia a seconda dello status di soggiorno e della nazionalità del richiedente. Quando si deve rinnovare il permesso di soggiorno si riceve un modulo (Verfallsanzeige | avis de fin de validité) che deve essere compilato e consegnato, insieme a un passaporto in corso di validità, al più tardi 2 settimane prima della scadenza del permesso, presso il comune di domicilio. Questo provvederà ad inoltrare la pratica all'Ufficio della popolazione (Amt für Bevölkerungsdienste, ABEV | Office de la population, OPOP) che verificherà se esistono le condizioni per il rinnovo. Per eventuali domande ci si può rivolgere al comune di domicilio o all'Ufficio della popolazione (ABEV | OPOP).

## Ulteriori informazioni (link, indirizzi, opuscoli, fogli informativi)

[www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/titolo-di-soggiorno](http://www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/titolo-di-soggiorno)



# Assicurazione di responsabilità civile

Ogni persona adulta dovrebbe stipulare un'assicurazione di responsabilità civile che copre i costi in caso di danni provocati involontariamente a persone o cose.

## Responsabilità personale

Quando si provoca un danno fisico a un'altra persona o si danneggia un oggetto altrui, si risponde dei danni dal punto di vista finanziario. Ciò vale anche quando il danno non è stato provocato volontariamente. È possibile che si debba rispondere anche per danni provocati da bambini o animali domestici. I costi possono essere molto elevati. Se, per esempio, quando si sta sciando si provoca un danno fisico a qualcuno, il risarcimento può ammontare a diverse centinaia di migliaia di franchi.

## L'assicurazione di responsabilità civile privata

Per non andare incontro a difficoltà economiche, in caso di danneggiamenti, è necessario avere un'assicurazione di responsabilità civile privata (Privathaftpflichtversicherung | assurance responsabilité civile privée). Essa è offerta dalla maggior parte delle compagnie assicurative. Spesso è possibile stipulare un'unica assicurazione di responsabilità civile privata per le persone conviventi in un medesimo nucleo familiare. Questa assicurazione non è obbligatoria ma è assolutamente consigliata e viene spesso richiesta per poter affittare un alloggio.

## Prestazioni assicurative

L'assicurazione di responsabilità civile privata copre i costi derivanti da danni fisici e materiali cagionati dall'assicurato a terzi, come p. es. i costi di riparazione, i costi sanitari, le indennità per la perdita del salario o il risarcimento per danni morali. L'assicurazione di responsabilità civile privata si fa carico dei costi anche in caso di danni provocati da certi animali domestici. Essa non paga per i danni provocati alle persone conviventi nel medesimo nucleo familiare e nemmeno per i danni cagionati deliberatamente o per grave negligenza.

## Ulteriori informazioni (link, indirizzi, opuscoli, fogli informativi)

[www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/assicurazione-di-responsabilita-civile](http://www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/assicurazione-di-responsabilita-civile)

## Alcol / tabacco / droghe

Chi è in possesso di droghe e ne fa spaccio o uso, si rende punibile dalla legge. Per la vendita di alcol e tabacchi esistono dei limiti di età.

### Droghe

Il possesso, lo spaccio e il consumo di sostanze stupefacenti illegali è punibile dalla legge. Ciò vale anche per quantità minime. La legge sugli stupefacenti (Betäubungsmittelgesetz | loi sur les stupéfiants) stabilisce quali sono le sostanze illegali. Lo spaccio a fini di lucro viene punito con pene molto severe.

### Alcol e tabacco

Per la vendita di alcol e tabacchi esistono dei limiti di età. Nel Cantone di Berna è vietata la vendita o la messa a disposizione di bevande alcoliche quali birra, fino e sidro ai minori di 16 anni. Per alcune bevande alcoliche, come i superalcolici, e per i tabacchi, il limite di età è fissato a 18 anni. Chi procura alcol o tabacchi a persone troppo giovani si rende punibile penalmente. Nei ristoranti e nei bar, il personale è tenuto a verificare l'età dei clienti.

### Divieto di fumo

In Svizzera il divieto di fumo è disciplinato in modo diverso a seconda del Cantone. Nel Cantone di Berna è vietato fumare in ambienti pubblici chiusi (ospedali, uffici pubblici, scuole, musei, cinema, teatri, treni e autobus, negozi e centri commerciali). È vietato fumare anche all'interno dei ristoranti, salvo nelle sale per fumatori, separate e dotate di aerazione. Ma queste sale si fanno sempre più rare. Il divieto di fumo ha lo scopo di proteggere la salute delle persone.

### Ulteriori informazioni (link, indirizzi, opuscoli, fogli informativi)

[www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/alcol--tabacco--droghe](http://www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/alcol--tabacco--droghe)



## Animali domestici

Chi detiene degli animali domestici deve osservare diverse regole. Certe specie animali non possono essere detenute in ogni appartamento. I detentori di cani devono pagare l'imposta sui cani.

### Detenzione di animali domestici

Chi abita in un appartamento in affitto può senz'altro detenere piccoli animali come per esempio porcellini d'India, criceti, canarini o pesci, ma la detenzione di animali più grandi (anche gatti o piccoli cani) potrebbe essere proibita dal contratto d'affitto. Il locatore può anche proibire la detenzione di animali rumorosi o pericolosi, inoltre i detentori di animali devono rispettare le leggi sulla protezione degli animali. Certi animali, per esempio, non possono essere tenuti individualmente (per esempio i conigli), inoltre esistono delle indicazioni specifiche per la dotazione e le dimensioni minime della gabbia. Molti animali poi (animali esotici), non possono nemmeno essere importati in Svizzera e per altri è necessario un permesso speciale rilasciato dall'Ufficio di veterinaria.

### Cani

Nel Cantone di Berna vige una legge speciale sui cani che stabilisce i doveri dei detentori di cani. Ulteriori informazioni possono essere richieste al veterinario.

- In Svizzera, ogni cane deve essere contrassegnato con un microchip e registrato nella banca dati AMICUS. Per il cane viene rilasciata una tessera per animali domestici, che serve per viaggiare nei Paesi dell'Unione europea.
- I cani vanno annunciati presso il comune di domicilio. Per ogni cane si deve pagare un'imposta annuale sui cani. Inoltre, tutti i detentori di cani hanno l'obbligo di stipulare un'assicurazione responsabilità civile.
- I detentori di cani hanno l'obbligo di raccogliere gli escrementi dei propri animali e di depositarli negli appositi contenitori. Chi non lo fa può essere multato.

### Ulteriori informazioni (link, indirizzi, opuscoli, fogli informativi)

[www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/animali-domestici](http://www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/animali-domestici)



# La convivenza sociale in Svizzera

Ogni Paese ha le sue peculiarità culturali, così anche in Svizzera esistono delle regole non scritte che andrebbero osservate. Queste regole possono però variare a seconda della situazione.

## Diverse culture

La Svizzera è un Paese con una grande varietà culturale, grazie anche alla presenza di quattro regioni linguistiche. Non meraviglia pertanto il fatto che le mentalità si differenzino molto a livello regionale. Non sempre valgono per la Svizzera francese le stesse particolarità culturali della Svizzera tedesca e anche le differenze tra zone urbane e zone rurali possono essere notevoli. Tuttavia permangono alcuni punti in comune.

## Salutare

In Svizzera per salutarsi ci si dà la mano e ci si guarda negli occhi, anche tra uomini e donne. Nel Cantone di Berna, l'espressione abituale è „Grüessech“ in dialetto bernese o "Bonjour" in francese (tra amici ve ne sono altre, come „Hallo“ o „Tschou“ in tedesco o "Salut" in francese). In alcune regioni esistono anche altre forme di saluto. In caso di dubbi conviene dire "Grüessech" o "Bonjour". Nelle zone rurali, per strada ci si saluta abitualmente anche se non ci si conosce. Importanti sono anche espressioni come „Grazie“ e „Prego“, per esempio nei negozi e nei ristoranti è quasi un rituale ripetere più volte „Grazie“ e „Prego“.

## Puntualità

Nel caso della famosa puntualità svizzera non si tratta solo di uno stereotipo. Per un ritardo superiore ai 5 minuti si dovrebbe avvisare telefonicamente. Soprattutto nel mondo del lavoro viene data molta importanza alla puntualità. Anche solo 5 minuti sono già considerati ritardo. Se si ritarda, bisogna avvisare tempestivamente i superiori o i colleghi. Normalmente per incontrarsi in ambito privato ci si dà un appuntamento e in genere le visite non si fanno senza preavviso, nemmeno in ambito privato.



## Comunicazione

Capire correttamente il prossimo non è sempre facile, soprattutto quando non si parla (ancora) la stessa lingua. Anche in Svizzera, le abitudini nella comunicazione interpersonale possono variare da una persona all'altra. Ma in generale si attribuisce molta importanza alla cortesia. Esistono persone che si esprimono molto direttamente ed esplicitamente, mentre altre tendono a evitare il confronto diretto, e spesso queste persone esprimono una critica soltanto in modo molto velato. Ciononostante ci si aspetta a volte che l'altro si accorga della critica e questo non è sempre facile. Ascoltare bene il proprio interlocutore, ripetere ciò che si è udito e chiedere quando non si capisce qualcosa può essere d'aiuto. E ciò vale anche nella comunicazione scritta. A volte si tende a mantenere comunque dei buoni rapporti anche in situazioni di conflitto, si cerca di evitare il confronto diretto e quindi può capitare che un vicino di casa scriva piuttosto una lettera se qualcosa lo disturba. Anche in questo caso, se ci sono delle incomprensioni è sempre meglio chiedere spiegazioni, anche più volte se non si è sicuri di aver capito bene.

## Ulteriori informazioni (link, indirizzi, opuscoli, fogli informativi)

[www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/la-convivenza-sociale-in-svizzera](http://www.hallo-bern.ch/it/buono-a-sapersi/la-convivenza-sociale-in-svizzera)